

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19352 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A IV. TÉCNICA (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

Traducción de inglés a español de textos especializados con aplicación de bases teóricas de terminología y documentación.

Programa Básico

Objetivos

Con esta asignatura, se pretende que al final del cuatrimestre los estudiantes sean capaces de traducir con precisión y eficacia textos especializados científico-técnicos y obtener resultados que cuenten con la calidad que se exige en el ámbito profesional. Para alcanzar este objetivo principal, se familiarizará a los alumnos con los aspectos de la tarea de traducción que son especialmente relevantes en el ámbito de los textos científico-técnicos en lengua inglesa, se hará especial hincapié en las normas habituales de redacción de este tipo de textos en español, en los problemas más frecuentes que debe resolver el traductor de los mismos y en la metodología adecuada que debe seguir para solucionar las dificultades que le presentan, especialmente aquellas que se derivan de la falta de dominio del campo. Se pondrá énfasis en la comprensión de los textos originales, en la búsqueda de documentación mediante herramientas adecuadas, en el uso de la terminología exacta y en la redacción apropiada del texto meta.

Programa de Teoría

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de textos científico-técnicos. No obstante, el programa incluye algunas sesiones teóricas en las que se acercará al alumno al campo de la traducción de estos textos de inglés a español. Los contenidos teóricos estarán siempre destinados a una aplicación práctica e incluirán entre otros los siguientes aspectos:

1. Introducción a la traducción científico-técnica
2. Caracterización de los textos técnicos. Su traducción de inglés a español: principales dificultades.
3. Caracterización de los textos médicos. Su traducción de inglés a español: principales dificultades.

Programa Práctico

Se llevarán a cabo ejercicios de traducción de textos de inglés a español de variada tipología vinculados al mundo de la medicina y al del medio ambiente.

Evaluación

Para comprobar que el alumno ha superado los objetivos del curso, se requerirá la entrega, dentro del plazo que se establezca en su momento y siguiendo las pautas indicadas por la profesora, de dos trabajos: una traducción de un texto médico (20%) y una de un texto técnico sobre el medio ambiente (20%).

Además, los estudiantes realizarán un examen que supondrá el 60% restante de la nota. El examen consistirá en unas preguntas teóricas (10%) y una traducción de un texto de características similares a los vistos en clase (50%). Será necesario aprobar las dos partes del examen (teoría y práctica) y el trabajo para poder aprobar la asignatura.

La corrección de las traducciones se basará en un baremo establecido. El plagio implicará el suspenso.

Se valorará también la asistencia a clase, la preparación de las traducciones en casa y la participación. La profesora considera que el trabajo diario es fundamental para poder aprobar la asignatura.

